**Антон Веберн**

**FÜNF LIEDER – ПЯТЬ ПЕСЕН**

Для голоса и фортепиано

**Op. 3**

На стихи из «Der siebente Ring» – «Седьмого кольца» Стефана Георге

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

**I.**

|  |  |
| --- | --- |
| Dies ist ein Lied für dich allein:  von kindischem Wähnen,  von frommen Tränen...  durch Morgengärten klingt es  ein leicht-beschwingtes.  nur dir allein  möcht es ein Lied das rühre sein | Вот песня для тебя одной:  из детского воображения,  из благочестивых слёз...  Сквозь утренние сады доносится она  на лёгких крыльях,  лишь тебя одну  может эта песня тронуть... |

**II.**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Windesweben  war meine Frage  nur Träumerei.  Nur Lächeln war  was du gegeben.  Aus nasser Nacht  ein Glanz entfacht –  Nun drängt der Mai,  nun muß ich gar  um dein Aug’ und Haar  alle Tage in Sehnen leben | В дуновении ветра  был мой вопрос  всего лишь грёзой.  Лишь улыбка была,  что ты подарила.  В мокрой ночи  жар был зажжён –  Вот на пороге май:  теперь мне суждено  из-за очей твоих и волос  все дни жить в тоске. |
| \*\*\*  В биенье сердца на ветру  Я вопрошал  Как в робком сне.  Свою улыбку поутру  Ты мне дарила на бегу.  Из тьмы, из туч, из мрака лет  И для меня зажёгся свет -  И снова май-  А я в саду  Брожу в тоске тебя я жду  Без глаз твоих без губ твоих  И дня прожить я не могу.  <http://lit.peoples.ru/poetry/stefan_george/poem_26697.shtml> |  |
|  |  |

**III.**

|  |  |
| --- | --- |
| An Bachesranft  die einzigen Frühen  die Hasel blühen.  Ein Vogel pfeift  in kühler Au.  Ein Leuchten streift  erwärmt uns sanft  und zuckt und bleicht. –  Das Feld ist brach,  der Baum noch grau...  Blumen streut vielleicht der Lenz uns nach. | На берегу ручья  рано утром  орешник расцвёл.  Пташка свищет  на прохладном лугу.  Яркие лучи  ласково согревают нас,  чаруют и бледнеют. –  Поле распахано,  Деревце ещё не зазеленело...  Цветы, наверное, несут нам весну. |

**IV.**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Morgentaun  trittst du hervor  den Kirschenflor  mit mir zu schaun,  Duft einzuziehn  des Rasenbeetes.  Fern fliegt der Staub...  Durch die Natur  noch nichts gediehn  von Frucht und Laub –  Rings Blüte nur...  Von Süden weht es. | По утренней росе  ты вышла  на вишни цветение  со мной полюбоваться,  благоуханье почувствовать  над грядками цветника.  Далеко летит пыльца...  Ничто в природе  ещё не появилось,  ни плодов, ни листьев –  Вокруг лишь цветы...  С юга подуло... |

**V.**

|  |  |
| --- | --- |
| Kahl reckt der Baum  im Winterdunst  sein frierend Leben.  Laß deinen Traum  auf stiller Reise  vor ihm sich heben!  Er dehnt die Arme –  Bedenk ihn oft mit dieser Gunst,  daß er im Harme  daß er im Eise  noch Frühling hofft! | Нагое дерево влачит  под зимним пáром  свою мёрзнущую жизнь.  Дай своей мечте  ещё подняться  выше прежнего!  Она протягивает руки –  Прими это благосклонно,  ведь в горе,  ведь в лишениях,  ещё живёт надежда на весну! |

Другие стихи Стефана Георге из книги «Золотое кольцо» можно найти на сайте:

<http://vodoleybooks.ru/home/item/978-5-91763-001-4.html>